

LA DIFUSIÓN DE LA *GUERRA DE LA GRAMÁTICA* DE ANDRÉS GUARNA

Fremiot Hernández González
Universidad de La Laguna

RESUMEN

En el año 1515 apareció publicada en Cremona una obra que se conoce con el nombre de *Bellum Grammaticale*, cuyo autor es Andrés Guarna, explicando la gramática como una guerra entre dos reyes: el Nombre y el Verbo. Esta obra de carácter eminentemente didáctico fue inmediatamente muy aceptada en Europa como lo demuestra, entre otros datos, el número de ediciones que se hicieron en distintos países. El autor de este artículo da su visión del contenido de la obra y repasa y comenta las distintas ediciones que se han hecho, así como los arreglos y adaptaciones.

PALABRAS CLAVE: Gramática, Filología, Lengua latina.

ABSTRACT

In the year 1515 there turned out to be published in Cremona a work that is known by the Latin name of *Bellum Grammaticale*, which author is Andrés Guarna, explaining the grammar as a war of two kings: the Name against the Verb. This work of eminently didactic character was immediately very accepted in Europe as it is shown, besides other information, by the number of editions that were done in different countries. The author of this paper gives his vision of the content of the work and revises and comments on the different editions that have been done, as well as the arrangements and adjustments.

KEY WORDS: Grammar, Philology, Latin.

1. INTRODUCCIÓN

Una constante de los docentes de la gramática de cualquier lengua en todas las épocas de la historia ha sido su preocupación por buscar los métodos más adecuados para la enseñanza de su disciplina. Los maestros siempre han echado mano de todos los recursos que han estado a su alcance no solo materiales, sino también de otro tipo como lo que los antiguos llamaban la *memoria artificiosa* —es decir, reglas nemotécnicas— y otras técnicas que ayudaran a la retentiva, etc., para lograr que sus alumnos adquirieran la competencia y las destrezas necesarias en la lengua que estuvieran estudiando. Recuerdo, por ejemplo, que, cuando comencé a estu-



diar la lengua latina —en aquella época uno se iniciaba en el estudio del latín en primer curso de bachillerato ¡a los 10 años!—, el profesor consideraba que lo mejor para explicar el giro de «ablativo absoluto» era acudir al juego que en aquel momento despertaba el interés de los alumnos, el fútbol; y por eso, utilizando la terminología futbolística a la que la mayoría de los alumnos estábamos acostumbrados, nos decía que en el ablativo absoluto de participio de presente «se jugaba» con el sujeto agente y en el de pasado pasivo «se jugaba» con el complemento directo o sujeto paciente, y así nunca nos confundíamos en el momento de traducir uno u otro, o de poner en latín uno u otro giro, pues lo que se perseguía en aquel momento con el estudio de la lengua latina era sólo leer entendiendo y escribir o redactar en latín. Las otras habilidades básicas, como hablar y escuchar entendiendo, que actualmente se buscan en cualquier lengua moderna se pasaban por alto en el estudio de la lengua latina. Para el aprendizaje de las lenguas, principalmente modernas, se echa mano de todos los medios que en cada momento la técnica pone al alcance del enseñante: laboratorios de idiomas, medios audiovisuales: grabadoras, casetes, videos, retroproyectors, computadoras para idiomas, etc., etc.

En este marco de búsqueda de recursos didácticos para la enseñanza del latín hay que encuadrar, evidentemente, el opúsculo que apareció publicado en Cremona (Italia) en el año 1511 con el título de *Grammaticae opus novum mira quadam arte et compendiosa excussum* ('Nueva obra de gramática compuesta con una técnica inusitada y sucinta') que salió de los talleres de Francisco Ricardo de Luere, y cuya autoría se debe a Andrés Guarna. Utilizando la práctica de la guerra, el autor trata de explicar la gramática como una batalla entre dos reyes, el Nombre y el Verbo, que luchan por la primacía en la oración gramatical. Esta gramática se la dedicó el autor al jurista romano, y más tarde cardenal, Paolo Cesi.

2. EL AUTOR

Andrés Guarna nació probablemente en Cremona a finales del siglo xv y las pocas noticias que de él poseemos han tenido que ser sacadas principalmente de sus dos obras: la que acabamos de mencionar y el diálogo *Simia*¹ impreso en Milán en el año 1517, sátira atrevida sobre la nueva construcción de la iglesia de San Pedro en Roma, comenzada diez años antes. El argumento de *Simia* es el siguiente: A las puertas del cielo llega un grupo de fallecidos para que san Pedro juzgue si son dignos de ser admitidos. El arquitecto Bramante, fallecido hacía poco (1514), está entre ellos, y san Pedro le pregunta a Alejandro Zambeccari, que estaba a su lado, si este era el destructor de su iglesia, el cual le responde: «sí, realmente habría destruido completamente Roma y, además, el mundo». El artista, orgulloso, trata de justificarse con la orden dada por el papa Julio II, quien queda aquí muy malparado, y le

¹ *Simia Andreae Guarna Salernitani opus nouum*, Mediolani, per Gotardum de Ponte, 1517 die xxiii Iunii.



ofrece construir una calle cómoda hasta el cielo y un nuevo paraíso. San Pedro se limita a decirle que aguarde fuera hasta que el papa León X haya completado la construcción de su iglesia. Guarna emite a lo largo de la obra juicios muy mordaces sobre la corrupción y la excesiva burocracia de la curia eclesiástica, el procedimiento de las indulgencias, así como sobre la clase cardenalicia. Guarna dirige el prefacio de esta obra al marqués Juan Luis Pallavicini, que ya se había mostrado complaciente con el «*Bellum Grammaticale*» (*quoniam uero audieram preprius placuisse tibi aliquantulum Grammaticae illud meum bellum* [‘puesto que había oído que antes te había complacido algo mi Guerra de la gramática’]).

Tenemos noticias de que Guarna compuso también poemas encomiásticos a Gaspar Aviato y Jerónimo Fondulo, dos amigos suyos de Cremona, los cuales figuran con unas poesías en la edición de Cremona de 1511 de la gramática. El primero se encarga del «*Carmen ad lectorem*» y el segundo de un «*hexastichon ad lectorem*» y de un «*tetrastichon*».

Sabemos con toda seguridad que Guarna nació antes de 1470 y murió después de 1517, y que fue sacerdote. Respecto a su familia podemos remontarnos hasta el 1153, año en que hubo un obispo en la ciudad campana de Salerno llamado Romualdo Guarna que muy probablemente es antepasado de nuestro autor. En 1172 hubo un juez que tenía por nombre Lucas Guarna (Ch. H. Haskins, 1911: 649). También puede ser antepasado suyo el beato Juan de Salerno, nacido en Salerno en 1190, de noble estirpe normanda, que fue sacerdote dominico y recibió el hábito de manos del propio fundador de la orden, santo Domingo de Guzmán. Unos doscientos cincuenta años más tarde tenemos noticias más precisas: en Cremona hubo en 1446 un tal Jacopo Guarna, llamado Jacomatío, que sirvió al condottiero Francisco Sforza y, por ello, se introdujo en el patriciado de Cremona. Defendió con éxito la ciudad frente al duque Filipo María Visconti de Milán y más tarde frente a los venecianos (1448). Cuando este Jacopo, que sería el abuelo de Andrés, murió en 1452, su hijo Bartolomé le dedicó en la catedral una capilla consagrada a san Pedro Mártir. La familia continuó con el apellido Guarna, pero le añadió el gentilicio Salernitano o Salerno. De los seis hijos de Bartolomé, dos se dedicaron a la milicia, Luis y Jacomatío, pero Andrés siguió la carrera eclesiástica y, según parece, realizó estudios de humanidades en Bolonia, visitó Roma y fue ordenado sacerdote.

3. CONTENIDO DEL *BELLUM GRAMMATICALE*²

En un país muy bello y dichoso vivían amigablemente dos reyes muy poderosos: el Verbo, que se llamaba Amo, y el Nombre, que se llamaba Poeta. Un día de verano que celebraban un banquete al aire libre, cuando ya habían comido y bebido

² Este es el nombre con que se conoce universalmente la obra de Guarna. Sin embargo, la expresión *Bellum Grammaticale* ha sido utilizada en alguna otra ocasión para aludir a algo que tiene poco que ver con lo que relata el autor de Salerno. Así, por ejemplo, el 25 de marzo de 1712 apareció

hasta la saciedad, el vino comenzó a hacer sus efectos y se pusieron a discutir sobre cuál de los dos tenía la parte más importante a la hora de confeccionar la oración gramatical: el Verbo se atribuía el lugar más destacado, mientras que el Nombre se oponía asegurando que sin él no se podía hacer una oración y que, gracias a él, era posible construir una frase que fuera inteligible y agradable. Además, cada uno acudía al libro de los libros de los cristianos, la Biblia, y aducía pasajes en los que desde sus respectivos puntos de vista quedaba clara su primacía. La discusión se fue acalorando y estuvieron a punto de llegar a las manos, pero algunos de los presentes lo impidieron, trasladándolos a sus respectivos palacios.

Al día siguiente los partidarios de ambos se reunieron cada uno por su parte y se trató ampliamente de la controversia surgida el día anterior. A los Nombres les molestaba, sobre todo, la maledicencia del rey de los Verbos y eran partidarios de que había que sojuzgar la locuacidad del rey Amo. Por eso el rey Poeta le envió un emisario para comunicarle su enemistad y declararle la guerra, el cual llegó cuando entre los Verbos también se trataba el tema con gran indignación y se proponían soluciones no más moderadas para mantener la dignidad de los Verbos en el reino de la Gramática y acabar con la arrogancia de los Nombres.

Ante esta situación el rey de los Verbos envió pregoneros y mensajeros a sus súbditos y les ordenó que todos los que fuesen aptos para las armas estuviesen preparados un día determinado. Aquí Guarna aprovecha la ocasión para hacer una enumeración de una gran cantidad de adverbios que acompañan al verbo, no sólo de tiempo y lugar, sino de cualidad, cantidad, número, incluso lo que él llama «Aduerbia iurandi» (*Edepol*), «uocandi» (*Heus*), «respondendi» (*Hem*), «ridendi» (*Ha ha ha*), «negandi» (*Minime*), de verbos anómalos (*Sum, Uolo, Fero, edo*), de verbos defectivos (*Memini, Noui...*), de verbos activos con sus «vestidos en -o», pasivos con sus «vestidos en -o» y neutros, etc. Cuando ya estaba reunido el ejército, el rey Amo sacó las tropas a las amplísimas llanuras de las Conjunciones en un lugar que se llama Cópula y allí levantó el campamento junto a *Siue*, que es el río de las Disyuntivas, y dividió a todos sus Verbos en cuatro conjugaciones y les dio a cada uno un lugar propio en el campamento, excepto a algunos Verbos «familiares» a quienes les asignó que tenían que llevar la carga de los infinitivos (*Incipit, Definit...*). Los últimos que llegaron al campamento fueron unos Verbos de máxima autoridad (*Pluit, Ningit...*). Los gerundios y los supinos abandonaron a los Nombres y convertidos en tránsfugas se pasaron a los Verbos.

en Londres un librito titulado *Bellum Grammaticale or the Grammatical Battel Royal. In Reflections on the Three English Grammars publish'd in about a year last past. In a letter to the learned and ingenious Whilom Assistant to learned Mr. Benjamin Morland of Hackney. With a Postscript to Heterologus, Usher to the learned Dr. Busby...* Este librito tiene por tema la rivalidad entre tres gramáticas inglesas de comienzos del s. XVIII: 1) *A Grammar of the English Tongue, with Notes*, printed for John Brightland, Londres 1711 (con tres ediciones en diez años), de autor desconocido, aunque según J. Honoré (1965: passim) el autor es Charles Gildon; 2) *A Essay towards a Practical English Grammar*, Londres 1711, cuyo autor es el maestro de escuela James Greenwood; 3) *The English Grammar*, Londres 1712, obra del erudito Michael Maittaire. El librito tiene 68 páginas y, aunque no está firmado, quizás su autor sea el propio Charles Gildon (J. HONORÉ 1965: 147).

Cuando el rey de los Nombres se enteró de que los adversarios se estaban preparando con tanto aparato, ordenó a sus súbditos que se presentasen armados y en orden de combate. Acudieron los pronombres personales (*Ego, Tu, Sui*), que eran los jefes de los pronombres, los posesivos, los demostrativos, los relativos, etc. También fueron las preposiciones, que aparecen enumeradas en la obra agrupadas en tres «phalanges» que se corresponden con las que van con el ablativo, con el acusativo y las que unas veces rigen acusativo y otras ablativo. Todos los nombres distribuidos en sus legiones avanzaban en perfecto orden: sustantivos, adjetivos, propios, apelativos, partitivos, y a continuación los comparativos, los superlativos, los posesivos, los patronímicos, los gentilicios, los numerales y los que admiten muchas significaciones, todos estaban agrupados en cinco declinaciones y tenían como armas el género, el número, el caso, la figura y la especie. Cuando todos estaban reunidos, el rey Poeta sacó sus tropas a la misma llanura de las Conjunciones y levantó el campamento al otro lado del río *Sive*, y así un único lecho de río separaba a tan grandes ejércitos, por lo que a veces los aguadores se enzarzaban en fuertes luchas.

El Participio gozaba de un gran crédito en el Imperio de la Gramática y, después de los dos reyes, era el primero en poder y dignidad, por lo que tanto el Verbo como el Nombre le enviaron sendas misivas para que se sumara a sus respectivas filas, pero el Participio declinó auxiliar claramente a ninguno de los dos, con la esperanza de que su no beligerancia no sólo le permitiría mantener el favor de ambos, sino que, en caso de que los dos quedaran aniquilados, él se apoderaría sin ningún esfuerzo del gobierno de todo el territorio del lenguaje.

Cuando llegó el día de la batalla, las tropas salieron al campo y con gran silencio escucharon respectivamente la arenga que para enardecerlas les pronunció su rey. Se traba combate y se lucha encarnizadamente: se ve allí, por ejemplo, a los Verbos defectivos luchando con los Nombres heteróclitos, etc. Durante mucho tiempo se mantuvo la incertidumbre y hubo muchas bajas en ambos bandos. Aquí Andrés Guarna aprovecha el momento para ir desgranando una por una las diferentes anomalías de la gramática, justificándolas como una consecuencia de esta contienda. Así, en las filas del Verbo los distintos verbos defectivos perdieron en esta batalla modos, tiempos, etc.: el Defectivo *Infit* perdió a todos sus descendientes y a sus tiempos, modos, personas y números, que habían pertenecido a la 4.^a conjugación, *Forem* fue despojado de todas sus cosas excepto *Fores, Foret* y *Fore*, imperativos como *Vale, Aue* y *Salue* tuvieron que soportar la destrucción de los suyos, *Facio* se quedó huérfano de su hijo *Facior*, quien sin embargo antes de expirar, hizo testamento militar y dejó como heredero suyo a *Fio*, etc. También se hicieron prisioneros, como fue el caso de los imperativos *Dice, Face, Duce*, a quienes Poeta ordenó que para afrentarlos le cortaran la parte inferior de los vestidos, y que los devolvieran con el trasero al aire³, por eso después se llamaron *Dic, Fac, Duc*.

En las filas de los Nombres las pérdidas no fueron menores: así entre los adjetivos positivos hubo algunos que fueron heridos en sus comparativos y «gracias

³ Alguna vez se ha dicho que este pasaje está inspirado en 2 Sam. 10, 4 (Cf. «Brief mention», en *The American Journal of Philology* 8/2, 1887: 253-255: 255).



a la diligencia de los médicos recibieron algún remedio, a saber, *Melior, Maior, Dexterior, Sinisterior, Plus, Munificentior* y *Magnificentior*, todos irregulares y descendientes de la 2.^a declinación», pero *Pius, Arduus, Egregeius, Tenuis* y similares perdieron sus propios comparativos, los Nombres terminados en *-er* perdieron el superlativo en *-imus*, y por eso después recibieron *-rimus*, como es el caso de *Tener* y *Saluber*. También sucedió que algunos Nombres de árboles que lucharon esforzadamente como varones, milagrosamente pasaron del género femenino al masculino, y algunos heteróclitos como *Sibilus, Avernus*, etc., mientras luchaban con los verbos defectivos fueron mutilados en el plural cortándoles los testículos y el pene, pero no pasaron a femeninos, sino a neutros. En fin, debido a esta guerra se producen muchos cambios de género, pérdidas de números —así se explica, por ejemplo, que *Athenae* solo aparezca en plural— e incluso de casos. Pero no todos los Nombres tuvieron una fortuna adversa en la guerra, sino que, al contrario, algunos se enriquecieron con despojos del enemigo, obteniendo, por ejemplo, dos nominativos, como es el caso de *Arbor, Arbos; Honor, Honos; Labor, Labos*, etc.

En definitiva, que todo lo que se encuentra de aumento en unos y de disminución en otros se remonta a aquella batalla.

Después de que las legiones de una y otra parte se replegaron a sus campamentos, y después de haber hecho el recuento de los muertos y heridos, por todas partes no había sino lamentaciones y quejas de que todo este desastre tan grande había sido por culpa del deseo desmedido de dominar. El rey Poeta el primero convoca una asamblea en la que propone a los suyos pedir la paz al rey de los Verbos y tenderle la mano, no porque tenga miedo ni porque haya perdido el coraje, sino porque ve con más claridad que la luz que los asuntos de los Nombres y de los Verbos no se pueden mantener sin una concordia de sus ánimos mutua, estable e indisoluble. Lo cual pareció muy oportuno a su asamblea, por lo que enviaron mensajeros prudentes al campamento de los Verbos. En las conversaciones llegaron al acuerdo de elegir tres hombres experimentados en todos los usos, reglas y términos de la gramática a cuya decisión y arbitrio se someterían ambas partes con juramento. Los elegidos, no sin una fuerte discusión previa, y a propuesta de Prisciano, Servio y Donato, fueron Pedro Volaterrano, Pedro Marso y Rafael Lippo, quienes después de visitar a uno y otro rey en su respectivo campamento y escuchar sus razones, y después de una larga deliberación dictaron la sentencia de que a la hora de confeccionar un discurso solemne uno y otro rey de la Gramática debe acudir con sus seguidores, a saber, el Verbo, el Nombre, el Participio, el Adverbio, la Preposición, la Interjección y la Conjunción; en cambio, cuando se trata de un discurso familiar y ordinario el Nombre y el Verbo, ellos solos, llevarán el peso haciendo venir en su ayuda a quienes quisieran de los suyos. Decretaron, además, que en la oración el Nombre debe estar sometido al Verbo y regido por él, pero en cuanto al caso, la persona y el número el Verbo debe ceder al que le preceda ya sea Nombre o Pronombre o Participio; por otra parte, el Participio debe respetar al Nombre y al Verbo, pero tendrá régimen por la parte que va detrás de él como Verbo e imitará también al Nombre por la parte que va delante. En caso de urgencia el Verbo solo podrá tener sentido completo en la primera y segunda personas y en algunos en la tercera, pero siempre teniendo presente la autoidad del Nombre aunque sin necesidad de expresarla.

Esta sentencia fue aceptada por todos los habitantes de la Gramática y aprobada por todas las escuelas de Italia, principalmente la de Bolonia, pero la universidad de París la recibió con protestas y reservas. Por consenso de todos se les concedió a los mencionados árbitros facultad irrevocable y censura perpetua a fin de que ellos pudieran buscar, castigar y relegar a todos los corruptores de la gramática, semilatinos y semigriegos, como a monstruos de la naturaleza, y a fin de que pudieran hacer todo lo que advirtieran que concernía al cultivo de las buenas letras.

4. LAS EDICIONES

Probablemente el autor, Andrés Guarna, nunca se imaginó al escribir su *Grammaticae opus novum* el éxito que iba a tener esa obrita tan pequeña. Una idea de la acogida que tuvo nos la puede dar el impresionante número de ediciones que se hicieron a lo largo de los siglos XVI y XVII —se habla de un centenar—. Dice a este respecto Jacques Charles Brunet en su *Manuel du Libraire et de l'amateur des livres contenant...*, (tomo II, 5ª edición, París, Firmin Didot frères, fils et C., 1861, cols. 1178-9): «Nous transcrivons ici le titre donné par Panzer (IX, 453) —se está refiriendo a Georg Wolfgang Panzer (1798)— de l'édition la plus ancienne que nous connaissions de cet opuscule célèbre, dont le succès s'est soutenu, dans l'Europe, pendant plus de deux siècles». Aunque en el mismo lugar también da la calificación que a él le merece la obrita, cuando dice: «Nous nous abstenons d'indiquer ici les nombreuses éditions qui existent de cet écrit pédantesque».

En efecto, en el año siguiente al de su primera edición, 1512, la obrita de Guarna ya se considera de interés y se vuelve a publicar en otros lugares distintos de Cremona: en Viena (Austria), editada en la imprenta de Jerónimo Vietor (Büttner) Filovalle y Juan Singriener de Oeting, con un título más amplio, en el que se puede apreciar mejor cuál es su contenido: *Grammaticae opus nouum mira quadam arte et compendiosa excussum, quo regum Nominis et Verbi, ingens bellum, ex contentione principatus in oratione, describitur* ('Nueva obra de gramática..., en la que se describe la tremenda guerra de los reyes el Nombre y el Verbo que lucharon por la primacía en la oración'); en Estrasburgo (actualmente Francia), editada en los talleres de M. Schürer, ya con el título de *Grammaticale Bellum Nominis et Verbi regum, de principatitate orationis inter se contententium* ('Guerra de la Gramática de los reyes el Nombre y el Verbo, que luchaban entre sí por la primacía de la oración'); en Leipzig (Alemania), editada por M. Lotter, con un título igual al anterior; en París (Francia), en la imprenta de Jean Marchand, que la titula así: *Grammaticae opus nouum mira quadam arte et compendiosa excussum. Ac etiam annotationibus celeberrime fulsitum* ('Nueva obra de gramática compuesta con una técnica nueva y resumida. Y también muy frecuentemente ilustrada con notas'); probablemente en ese mismo año de 1512, Dirk van Borne hace una edición en Deventer (Holanda), con el título de *Grammaticae opus nouum mira quadam arte et compendiosa compositum*.

En años posteriores se continúa imprimiendo en diferentes lugares con títulos más o menos parecidos, unas veces suelta y otras incluida en obras de mayor volumen. Así en el año 1514 se imprime en Colonia (Alemania) y nuevamente en



Deventer, en 1515 en Parma (Italia), en 1516 otra vez en Estrasburgo, en 1518 en Deventer, en 1521 en Lión (Francia), en Bolonia (Italia) y en Roma (Italia), en 1522 en Venecia (Italia), en 1523 en Viena (Austria) y en Amberes (Bélgica), en 1526 en Aviñón (Francia) —que pone en el título *Grammaticomachia*—, una vez más en Amberes y París, en donde se vuelve a publicar en 1528 y 1532, también en 1532 aparece nuevamente en Lión, en 1533 en Colonia, en 1534 en Lión, etc. En todo el siglo XVI constantemente se están haciendo publicaciones de este opúsculo en diferentes ciudades de prácticamente todos los países europeos: en Alemania, en Ulm (1550); en España, en Sevilla (1539) y en Salamanca (1589)⁴; en Francia, en Lión (1541, 1548, 1551 con dos editores, uno J. Frelon, y otro Antonio Vincent, 1557) y en París (1550, dos ediciones, una de Roberto Etienne y otra de M. David, 1570); en Suiza, en Basilea (1541, 1542, 1546, 1563); en Bélgica, en Amberes (1547, 1557) y en Lovaina (1562); en Italia, en Venecia (1550, 1565, 1581, 1582) y en Cremona (1587).

En el siglo XVII no cesan las publicaciones de esta obrita, sobre todo en Países Bajos, en donde aparece diez veces: en Leiden (1623, 1638, 1644, 1674), en Zutphen (1639), en Amsterdam (1654, 1678) y en Nimega (1666, 1676, 1677); en Alemania, tres: en Hanau (1619), en Ulm (1654), en Nordhausen (1659); en Francia, dos: en París (1652 y 1691); una en Escocia, en Aberdeen (1623); una en Suiza, en Zúrich (1649); y una en Italia, en Cremona (1695).

En el siglo XVIII se hacen ediciones en Amsterdam (1705), en Estocolmo (Suecia) (1730), en Coburgo (Alemania) (1739).

5. LOS ARREGLOS O ADAPTACIONES

Pero no es sólo esta abundancia de tiradas, reimpressiones e incluso nuevas ediciones lo que da testimonio de la importancia de la obrita, sino también los arreglos o adaptaciones que se hicieron en latín, las traducciones a diferentes lenguas modernas, así como las dramatizaciones. Aquí vamos a tratar sólo la primera modalidad, dejando para otra ocasión las traducciones y las dramatizaciones.

Entre los arreglos y adaptaciones destacan tres: la de Juan Spangenberg, la de Jacobo Pontano y la de Jorge Manderssen.

5.1. SPANGENBERG

Juan Spangenberg nació en Hardegsen junto a Gotinga el 29 de marzo de 1484 y murió en Eisleben el 13 de junio de 1550. Entre 1520-1524 fue rector de la escuela de latín en Solberg. Desde 1524 trabajó como predicador —*uerbi minis-*

⁴ El título exacto de la edición es: *Bellum grammaticale, autore Andrea Guarna Salernitano, Salmanticae, ex typographia Michaelis Serrani de Vargas, sumptibus Claudij Curlet Sabaudiensis, bibliopolae e regione scholarum maiorum commorandis, sub insigni Cucurbitae aureae, 1589.*

ter— del Evangelio en Nordhausen y al mismo tiempo reorganizó la escuela de la ciudad, contratando profesores eficientes y escribiendo varios libros de texto. Recogió en su casa a algunos alumnos para darles privadamente una formación clásica. A unos de estos alumnos, a los jóvenes nobles de Ruxleben, les dedicó en 1534 una adaptación métrica de la Alegoría de Heracles de Jenofonte, que unió a algunos poemas de la obra en prosa *Bellum Grammaticale* en forma corta y sin poner el nombre del autor (Andrés Guarna). La obra se titula simplemente *Bellum Grammaticale* y fue publicada en Wittenberg, la patria de Lutero, por Pedro Seitz. Como el primer texto que aparece en la publicación lleva el título de *In Bellum Grammaticale Ioannis Spangenbergii hexastichon*, no es de extrañar que se considerara, erróneamente, a Spangenberg como el autor real del «Bellum grammaticale», cosa que todavía sostiene en 1887 Roberto Schneider en su edición titulada *Iohannis Spangenbergii Bellum Grammaticale iterum edidit Robertus Schneider Halberstadiensis, Göttingae, apud Vandenhoeck et Ruprecht* (cf. las recensiones hechas por P. Dettweiler [1888] y J. Minor [1889]).

La publicación es un libro misceláneo con el siguiente contenido: 1. El ya mencionado «hexastichon»; 2. El «Bellum grammaticale», sin prefacio, arreglado por Spangenberg; 3. El «Xenophontis Hercules, carmine redditus a Joanne Spangenberg, apud Northusianos uerbi ministro. In gratiam puerorum nobilium Ruxleborum»; 4. El «Dialogus Joannis Spangenbergii, in quo colloquuntur Huttenus et Febris»; 5. «In laudem nouae scholae, quam prudentissimus senatus Northusianus inibi foeliciter erexit, Hecatostichon, Autore Gerharδο Lorichio Ha[r]damario»; 6. «Ad Joannem Spangenbergum epigramma Gerhardi Hadamarii»; 7. «Veris descriptio Joannis Spangenbergii».

Las modificaciones que Spangenberg hace a la obra de Guarna⁵ fueron señaladas en su momento por Carlos Müller (1896), y pueden verse también en la edición que hace Johannes Bolte —que comentaremos más adelante—, el cual pone enfrentadas en páginas pares la edición de Guarna de Cremona en 1511 y en impares la de Spangenberg de Wittenberg de 1534.

La versión de Juan Spangenberg tuvo una gran difusión, pues del libro se hicieron muchas impresiones y reimpressiones en muchos lugares, unas veces en su totalidad, otras algunas partes del mismo y otras sólo el «Bellum grammaticale». En 1543 se reedita tal cual en Wittenberg, pero me interesa destacar la edición que se hace en el mismo lugar en 1558 en la imprenta de los herederos de Jorge Rhaus, a cargo de Nicolás Förd, que contiene las siguientes partes: 1. El «hexastichon» de Juan Spangenberg; 2. El texto del *Bellum Grammaticale* arreglado por Spangenberg con sus notas marginales; 3. Diez dísticos del profesor de medicina Juan Francisco de la Riba (Hans Frandsen aus Ribe) dirigidos al lector; 4. Diez dísticos del profesor de retórica de Copenhague Ivar Bartolino (Iver Bertelsen) dirigidos a los jóvenes daneses; 5. La «Veris descriptio» de Spangenberg. En esta edición se echan de menos con extrañeza

⁵ Como «alemán ‘desastre’ que saqueó al autor italiano» aparece calificado en «Brief Mention», en *American Journal of Philology*, 35/3, 1914: 361-9: 366.



las partes 3 y 4 de la primera edición, que, en cambio, sí vienen en la edición que hizo, en Bautzen, Juan Wolrab en 1561, que incluye incluso la parte 5, es decir, la poesía de Gerardo Lorich a la escuela de Nordhausen. En Marburgo hace también una edición en 1562 Andrés Kolbe quien, a pesar de que incluye el texto del «Bellum grammaticale» de Spangenberg, especifica que el autor es Andrés Salernitano, pues el título reza así: *Bellum grammaticale, Nominis et Verbi regum, de principatu orationis inter se contententium. Andrea Salernitano, Patricio Cremonensi autore.* ('Guerra de la gramática... Siendo su autor Andrés Salernitano, Patricio de Cremona'). Abundan las ediciones hechas posteriormente en Wittenberg (1577, 1580, 1594, 1606), pero todas arrancan de la que hicieron en 1577 Clemente Schleich y Antonio Schön, que contiene una advertencia al lector en el propio título en la que le dice: *Si uis Grammaticae cognoscere damna, libellum hunc lege, qui Bellum Grammaticale sonat* ('Si quieres conocer los daños de la gramática, lee este librito que se titula Guerra de la gramática'). Incluso en Vesteras (Suecia) Olof Olofson se basa en ésta para hacer la suya en 1622, lo mismo que el tipógrafo Pedro Schmidt para la hecha en 1653 en Arnstadt.

Es interesante la edición que hace Jacobo Arnaldo Cotenio en 1624 en Halberstadt, porque se trata de una edición corregida, como se indica en el título: *Bellum grammaticale. Autore Johanne Spangebergio* (sic). *Nunc denuo a multis mendis, quibus scatebat, repurgatum; dispositione perspicua ac succincta, illustratum a M. Oswaldo Warneccio...* ('Guerra de la gramática. Autor Spangenberg. Ahora nuevamente limpia de las muchas mentiras de que estaba llena; con una distribución clara y sucinta, ilustrada por M. Oswaldo Warneccio...'). Efectivamente, además del «hexastichon» de Spangenberg y la dedicatoria a Bernardo de Hagen, alias Geist, figura en el libro *Doctrina Ἐηκίγτος, Hoc est Philophia in duas partes tributa, quarum una instrumentalis, altera principalis, in usum scholarum, ut uocant, triuialium methodice praemissis tabellis concinnata ac edita a M. Oswaldo Warneccio.*

En Finlandia, concretamente en Abo, se hace una edición en 1669 a cargo de Juan Winter, tomando como base la reedición de 1543 de Wittenberg, y la titula así: *Bellum grammaticale ob usum et jucunditatem pro studiosa iuuentute.* El contenido es el epigrama de Spangenberg (p. 2); el texto del «Bellum grammaticale» de Spangenberg con anotaciones marginales (pp. 3-44); el epigrama de Juan Francisco de la Riba (p. 45) y la «Veris descriptio» de Spangenberg (p. 46). Se hace una segunda edición en el mismo lugar en 1687.

Ya en el siglo XVIII tenemos que destacar una edición jesuítica realizada por Juan Odendall en Colonia en 1710. Repite el texto de Spangenberg y los añadidos de la edición de 1534, pero sin citar su nombre. Contiene un «Praefatio in Bellum grammaticale» (p. 2); el «Bellum Grammaticale» (pp. 3-36); el «Xenophontis Hercules, carmine redditus in gratiam puerorum nobilium Ruxleborum» (p. 37); el «Dialogus in quo conloquuntur Huttenus et Febris» (p. 46).

En el siglo XIX está la ya mencionada edición hecha en Gottinga por Roberto Schneider, que utiliza el mismo texto que utilizó Seybold para hacer su traducción en 1663, y prácticamente lo único que modifica es la ortografía actualizándola y haciéndola comprensible a los lectores de la época.

En el siglo XX, además de algunas reimpresiones y facsímiles que se han hecho de las ediciones anteriores, tenemos que destacar el libro hecho por J. Bolte,

Andrea Guarnas Bellum Grammaticale und seine Nachahmungen, herausgegeben von..., Berlín, A. Hofmann und Comp. 1908 (Monumenta Germaniae Paedagogica, Band XLIII), que consta de una amplia introducción, diferentes textos del *Bellum Grammaticale* y una amplísima bibliografía (cf. Las recensiones de F. Zambaldi [1908] y M. Gius [1909]).

5.2. PONTANO

Jacobo Pontano o Spanmüller —tal era su apellido familiar— era natural de Brüx (Bohemia), en donde nació en 1542. Murió en 1626 en Augsburg. A la edad de 21 años ingresó en la Compañía de Jesús y desde 1566 fue un excelente maestro de lenguas clásicas y retórica en diferentes colegios de la orden durante 27 años, publicando varias obras que sirvieron como libros de texto a distintas generaciones de estudiantes en diversos colegios jesuitas. La obra más famosa es *Progymnasmata Latinitatis* que fue publicada en Ingolstadt entre 1588 y 1594. A nosotros nos interesa una obra llamada *Attica Bellaria* que apareció en Augsburg en tres volúmenes entre 1615-1620, en los que, con intención de divertir, publica el autor una serie de historias antiguas y modernas y de folclore: fábulas, epigramas, poesías, anécdotas, diálogos, etc. El tercer volumen se titula *Attica bellaria siue litteratorum secundae mensae ad animos ex contentione et lassitudine studiorum lectiunculis exquisitis, iucundis et honestis relaxandos. Syntagmatis XIII explicatae. Pars tertia et ultima. Auctore Jacobo Pontano, Societatis Iesu*. ('Postres áticos o segundos platos de los literatos para relajar los ánimos de la tensión y el cansancio producidos por los estudios con lecturas breves exquisitas, agradables y honestas. Explicadas en XIII tratados. Parte tercera y última. Autor Jacobo Pontano, de la Compañía de Jesús'). Augusta Vindelicorum, apud Andream Apergerum. Impensa Joannis Hertzroy. Anno MDCXX. En las páginas 635-670, bajo el epígrafe «Syntagma decimum. Bellum grammaticum» desarrolla Pontano en veintitrés capítulos una versión propia de la «Guerra de la gramática». Según él mismo manifiesta al principio, confeccionó un epítome tomando el contenido del mismo de una obra más antigua que, sin duda, es la de Guarna, pero no lo nombra. Lo dividió en capítulos y le dio a cada uno un título para mayor claridad: *Bellum grammaticum, libellus ingeniosus et iocosus, in epitomen redactus et in capita cum lemmatis ad maiorem perspicuitatem distinctus. Verborum et locutionum novos colores stilo auctoris sparsim induximus, a nobis item cogitata hinc inde attexuimus. Conferat, qui uoluerit*. ('Guerra de la gramática, librito ingenioso y jocoso, escrito en forma de epítome y dividido en capítulos con lemas para mayor claridad. Hemos introducido esparcidos con el estilo del autor nuevos colores de palabras y locuciones, igualmente hemos entrelazado por diferentes lugares pensamientos nuestros. Que lo compare el que quiera'). La obra se reeditó en diferentes momentos con más o menos modificaciones (Viena, 1620; Hannover 1634), pero la más modificada fue la edición de Fráncfort en 1644, tal como se refleja en el propio título: *Jacobi Pontani Societatis Jesu Attica Bellaria siue litteratorum secundae mensae ad animos ex contentione et lassitudine studiosorum lectiunculis exquisitis, iucundis et honestis relaxandos ac Syntagmatum omnium et antehac tribus partibus editorum libri tres:*

nunc alio caractere compendiosius unico uolumine comprehensi, ac Indice generali ornati, aucti et a multis erroribus et mendis purgati euulgantur. Cum consensu Superiorum et Priuilegio Sac. Caes. Maiest. Francofurti. Impensis Ioan. Godofridi Schonwetteri, Typis Antoni Hummi. MDCLIII. ('Postres áticos de Jacobo Pontano de la Compañía de Jesús o segundos platos de los literatos para relajar los ánimos de la tensión y el cansancio producidos por los estudios con exquisitas lecturas breues... y tres libros de todos los tratados y de lo editado antes en tres partes: ahora se publican comprimidos con otro carácter en un solo volumen y dotados de un índice general, aumentados y expurgados de muchas erratas y mentiras. Con consentimiento de los superiores y con el privilegio de su Sag. Majest. Ces. En Fráncfort, a expensas de Juan Godofredo Schowetter, en la imprenta de Antonio Humm. 1644'). En las páginas 941-957 de esta obra viene el «Bellum grammaticum» de Pontano. Tres años más tarde se reimprimió en Augsburgo (1647).

5.3. MANDERSSEN

La tercera adaptación es la de Jorge Manderssen. Poco sabemos sobre este autor, pues las fuentes son escasas. Únicamente podemos señalar unos pocos hitos de su vida tomados a veces de sus propios escritos. Estuvo en la escuela de Wismar, en donde tuvo como maestro a un tal Andrés de Pablo, en mayo de 1651 estuvo matriculado en la universidad de Rostock, en 1660 estuvo en Jena y luego en la escuela de latín de Anklam, en donde llegó ser subdirector o codirector con David Manderssen, probablemente su primo. Después de 1689 se retiró y vivió como profesor emérito en la misma Anklam por lo menos hasta 1694. Su actividad literaria consiste en poemas latinos, entre los que destaca esta adaptación en verso del *Bellum grammaticale*, que aparece publicada en Greifswald en 1694 con el siguiente título: *Bellum Grammaticale, paucos ante annos numeros inire jussum et iuventuti Anclamensi commendatum ab eo qui huic tum existerat Phoebeae poseos encomiastes et conrector, Georgio Manderssen, jam rude firmato.* ('Guerra de la gramática, mandada a poner en verso pocos años antes y encomendada a la juventud de Anklam por quien entonces era para ésta panegirista de la poesía de Febo y codirector, Jorge Manderssen, ya en su retiro'). Pero Manderssen no acude a la versión original de Guarna, sino que se basa en una edición del arreglo de Juan Spangenberg, la de 1663. Las cincuenta y seis páginas de su edición las divide Manderssen en treinta y seis capítulos versificados en hexámetros y pentámetros, que no siempre son del todo correctos métricamente. Además, la expresión es demasiado recargada y emperifollada, y exige del lector una capacidad que a veces no tiene, por lo que esta versión tuvo poca difusión.

BIBLIOGRAFÍA

- DETTWEILER, P. (1888): Sección «Rezensionen und Anzeigen», en *Berliner philologische Wochenschrift* 8: 758.
- FRÄNKEL, L. (1899): «Andreas Guarna, Johann Spangenberg und das Bellum grammaticale», en *Zeitschrift für vergleichende Litteraturgeschichte*, n.s.:13:4/5: 241.

- GIUS, M. (1909): Reseña, en *Giornale storico della letteratura italiana* 53: 409.
- HARTFELDER, K. (1888): «Zu Spangenberg's Bellum grammaticale», en *Berliner philologische Wochenschrift*, 8: 1138.
- HASKINS, Ch. H. (1911): «England and Sicily in the Twelfth Century», en *The English Historical Review* 26, núm. 104 (oct.): 641-665.
- HONORÉ, J. (1965): «Charles Gildon et la Grammaire de Brightland», *Études anglaises* 18,2 (avril/ juin): 145-165.
- MINOR, J. (1889): Sección «Litteratur», en *Zeitschrift für deutsche Philologie* 21: 251.
- MÜLLER, K. (1896): «Bella Grammaticalia», en *Neue Jahrbücher für Philologie und Pädagogik* 154: 445-451.
- PANZER, G.W. (1798): *Annales typographici*, IX, Nuremberg, Joannis Eberhardi Zeh.
- SVATOŠ, M. (2005): «Un long voyage: le *Bellum grammaticale* de Guarna en Europe centrale», en F. BARBIER (ed.), *Est-Ouest : Transferts et réceptions dans le monde du livre en Europe (XVII^e-XX^e siècles)*, Leipzig: 209-220.
- ZAMBALDI, F. (1908): Reseña, en *Rassegna bibliografica della letteratura italiana* 16/4-6 (apr.-giugno): 114.

